

Содержание

Конспект. ПЕРЕ-	9
Картинка 1. Ночь перед казнью, или Русская любовная лирика накануне рождения	19
Несчастный любовник	21
Предсмертные стихи	23
Вор проклятый.	27
Лирический парадокс	30
Эпилог	33
Картинка 2. Первая сербская писательница. Национально-гендерный перевод	39
Портрет на чашке	41
Очаровательная энциклопедическая личность	44
Материал и традиция	47
Обароченный сентиментализм	54
Натурфилософия Арсич	60
Партия сочинительницы.	63
Феминизация как прием	67
Лирическая героиня	72
Заключение	74
Картинка 3. Крамольные перепевы. Политическая теология рождественской сатиры на екатерининское царствование	77
Введение	79
Сюжет	81
Девы	82
Un dangereux voisinage	85
Контекст	92
Памфлетная война	95
Кланы	99
Французский фон	105

Заветная тетрадь	109
Скромный поэт	113
Херр Панцербитер	125
<i>In profunda</i>	134
От Глухова до Глупова (открытый финал)	139
Картинка 4. Невольный перевод.	
Немая любовь Василия Жуковского	141
Введение	143
«Внутренний» канон	146
Неожиданное решение	148
Апология брака	150
Тоска по отчизне	154
Образ души	158
Невольный перевод	162
Автограф	164
<i>Liebe und Tod</i>	170
Муж и жена	172
Кода	176
Эпилог	178
Картинка 5. Геопереводческая фантазия.	
Граф Хвостов и граф де Местр	187
«Одно обстоятельство»	189
«Добыча для гистории»	192
«Чувства Россиянина»	197
Игры престолов	199
Три сестры	204
«Великое единение»	209
Новый Совет	213
«Узел»	216
Картинка 6. Наш Пушкин.	
Оджибуэйский перевод Алексея Крученых	219
Военный вызов	221
Отравленная стрела	223

Прототекст	225
Вопросительный крючок	227
Индийский мотив	229
Ключ	231
Неприличное	235
Качрюк	236
Закруч	237

Картинка 7. **Не наш Пушкин.** Творчество Пушкина
и эротическое воображение его переводчиков 241

1. Реконструкция: французские связи Клеопатры	
Соблазнительное отточие	243
Готье и сын	248
Немецкая реконструкция	257
Перевод-импровизация	261

2. Персонафикация: «Гавриилиада» Пушкина и эротическая утопия американского социалиста	
Изящное издание	273
Ars Translatione	275
Utchitel'nitsa	279
Адресат	281
Идеология	284
Paradise Reclaimed	287
Новый Завет	293
Между Богом и Дьяволом	296
Лирический юмор	305
Закключение.	307

Картинка 8. **Моделирующий перевод.** Семья графа
фон Глейхена в русском романтическом воображении . . . 313

Брачная аномалия	315
Сентиментальная бигармония Николая Карамзина . . . 325	
Романтическая бигармония Василия Жуковского . . . 335	
«Тройственный союз»	339
Романтическая бигармония Гавриила Каменева 346	

Казанская опера (небольшое отступление)	359
«Самомучительный» перевод	363
Патриотическая бигармония Федора Глинки	369
Эпилог	378
Заключение. -ВОД	383
Библиография	387
Именной указатель	419